

汉英翻译 理论与实践

CHINESE

郭富强◎编著

THEORY AND PRACTICE OF
CHINESE-ENGLISH TRANSLATION

ENGLISH



机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



汉英翻译理论与实践

郭富强 编著



机械工业出版社

本书结合作者多年的汉英翻译研究和教学经验编写而成。书中首先阐述汉英翻译的基本理论和原则，在对比分析汉英语言中的词、句和篇章之间异同的基础上，用丰富的例证深入探讨汉英翻译的技巧与对策。精心挑选了许多精彩的原文及其译文，科学而新颖地安排了翻译实践练习。书后收录了历年英语专业八级考试汉英翻译试题，提供了短文翻译练习，同时也给出了各种翻译练习的参考答案。

本书可作为汉英翻译课程的教程或自学课本，适用于英语专业学生和教学人员，也可供广大汉英翻译学习者和爱好者以及英语语言学习人员使用。

图书在版编目（CIP）数据

汉英翻译理论与实践/郭富强编著. —北京：机械工业出版社，2009.2

ISBN 978-7-111-26274-9

I. 汉... II. 郭... III. 英语—翻译—研究 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2009）第 020365 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

策划编辑：唐绮峰 责任编辑：安 婧

三河市宏达印刷有限公司印刷

2009 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

184mm×260mm • 19.5 印张 • 404 千字

0 001—5 000 册

标准书号：ISBN 978-7-111-26274-9

定价：34.80 元

凡购本图书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线电话：（010）68326294

购书热线电话：（010）88379639 88379641 88379643

封面无防伪标均为盗版

前 言

随着我国对外交往日益广泛和深入，汉英翻译教学和研究对进一步弘扬中华民族文化、增进我国与世界的沟通与交流、实现中西文化的共存与发展等都具有不可替代的作用，也有益于学习者更好地参与社会工作和活动，在激烈的竞争中立于不败之地。

作为英语专业、非英语专业以及成人教育等汉英翻译课程的教学人员，笔者深深地体会到，不少人对汉英翻译学习有一定的误解，对汉英翻译理论、原则和技巧等知识有所欠缺，同时也感到他们渴望掌握一定的汉英翻译知识。因此，笔者觉得有责任、有义务系统研究汉英翻译的理论基础、教学方法、实践方式、教科书的撰写和编写模式等，为学习者提供所需要的知识。基于此，本书尽可能体现以下特点：

1. 运用对比手段。通过汉英语言的对比，分析两种语言之间的同与异，尤其是“异”，由此找到切实可行的翻译策略，也使得翻译学习者“知其然，知其所以然”，加深对汉语和英语的理解，更好地掌握汉英翻译技巧。
2. 强调翻译实践。要学习和掌握汉英翻译的方法和技巧，译出精品，大量的实践不可或缺，这对初学者来说尤为重要。在每一点、每一小节的讲解以及每一章的后面都及时安排了相应的翻译练习，利于学习者边学边用。书中的翻译例证和练习大多数选自名著，不少译文出自名家之手，起到示范作用。书后收录了历年英语专业八级考试汉英翻译试题，提供了一定数量的短文翻译练习，学习者可以根据各自的需要进行实践，不断提高汉英翻译水平。
3. 突出实用性。大多数翻译学习者希望通过学习，使自己能够更好地适应社会的发展。因此，本书讨论了不同文体的翻译，如科技文体、应用文体、文学文体等，选材较为广泛，许多来自现实社会生活中，突出实用性。考虑到学习者的水平不一，所选用的实例有难有易，对难度大的进行了详细的分析和讲解，对容易的，则让读者自己试译，适用于不同层次的学习者。书后提供了各种翻译练习的参考答案，便于学习者自学或自我评估。
4. 科学编排翻译练习。本书的翻译练习具有一定的独特性和新颖性。讨论翻译理论与技巧时，先用相关的例句详尽解释翻译技巧，紧接着又给出数例，并在每例后留有写出译文的空间，以激发学习者马上进行实践的欲望。为了改进学习者经常出现的脱离语境、断章取义的“死译”，本书章节后尽可能采用语段翻译练习，最后提供语篇翻译实践。
5. 提供章节英语标题。标题是每个章节要点的体现和概括，根据笔者翻译教学的经验，附上英语标题有助于教学人员的课堂教学，也有利于英语专业学生的毕业论文写作。

在编写过程中，本书参考了许多中外有关的翻译论著、翻译作品，从中选用了优秀的译

例，由于篇幅有限，对其译者未能一一注明，但相应著作或译著列于参考文献中。本书得到了我校外语学院领导和同事的关心和帮助，也得到了我校成人教育学院的大力支持。书中的编写方式来自于笔者所执教班级的课堂教学的讨论中。机械工业出版社为拙著的出版给予了大力的支持，倾注了大量的心血和辛勤的劳动。在此，笔者对他们一并表示深深的感谢。

由于作者水平有限，书中欠妥与疏漏之处在所难免，敬请专家与读者批评指正。

郭富强

目 录

前言

第 1 章 汉英翻译基础	1
第 1 节 思维方式与语言差异 (Thinking Patterns and Language Differences)	2
第 2 节 汉英语言对比概要 (Outline of Contrast between Chinese and English)	9
第 3 节 语言对比与翻译研究 (Language Contrast and Translation Studies)	15
第 4 节 汉英翻译标准及步骤 (Criteria and Steps of C-E Translation)	19
第 2 章 词语的翻译	32
第 1 节 汉英词语组织对比 (Contrast between Organization of Words and Expressions in Chinese and English)	33
第 2 节 对应译法与阐释译法 (Correspondent and Explicatory Translation)	41
第 3 节 融合译法 (Condensed Translation)	48
第 4 节 词性转换译法 (Conversion of Word Classes)	53
第 5 节 增补译法与省略译法 (Addition & Omission)	60
第 6 节 正反译法 (Affirmative and Negative Translation)	69
第 7 节 专有名词的翻译 (Translation of Proper Nouns)	77
第 8 节 四字结构的翻译 (Translation of Four-character Structures)	85
第 9 节 叠词的翻译 (Translation of Reduplicated Expressions)	92
第 3 章 基本句型的翻译	97
第 1 节 汉英基本句型对比 (Contrast between Basic Sentence Patterns in Chinese and English)	98
第 2 节 主语的确定与翻译 (Establishment and Translation of Subjects)	102
第 3 节 谓语的选择与翻译 (Choice and Translation of Predicates)	108
第 4 节 句内语序的调整 (Adjustment of Word Order within Sentences)	119
第 4 章 特殊句型的翻译	125
第 1 节 “是”字句的翻译 (Translation of Sentences with “Shi”)	126
第 2 节 “把”字句的翻译 (Translation of Sentences with “Ba”)	132
第 3 节 无主句的翻译 (Translation of Sentences without Subjects)	139
第 4 节 被动句的翻译 (Translation of Passive Sentences)	146

第5章 复句和复合句的翻译	157
第1节 汉语复句与英语复合句对比 (Contrast between Chinese Complex Sentences and English Compound Sentences)	158
第2节 复句的翻译 (Translation of Complex Sentences)	163
第3节 汉语复合句 (Chinese Compound Sentences)	167
第4节 汉语复合句的翻译 (Translation of Chinese Complex Sentences)	170
第6章 长句的翻译	174
第1节 汉英长句特征对比 (Contrast between Features of Long Chinese and English Sentences)	175
第2节 原序译法 (Original Ordering)	177
第3节 分句译法 (Cutting).....	179
第4节 变序译法 (Order Changing)	181
第7章 篇章的翻译	183
第1节 汉英篇章基本特征对比 (Contrast between Basic Characteristics of Chinese and English Texts)	184
第2节 文学作品的翻译 (Translation of Literary Works)	191
第3节 科技文章的翻译 (Translation of Scientific and Technical Texts).....	207
第4节 应用文体的翻译 (Translation of Applied Texts)	210
第8章 综合翻译实践	225
第1节 英语专业八级考试翻译试题要求及评分标准 (Basic Requirements and Scoring Scale of Translation in TEM8)	226
第2节 英语专业八级考试汉英翻译真题 (Translation from Chinese to English in TEM8)	227
第3节 篇章翻译实践 (Text Translation Exercises).....	232
参考答案	240
参考文献	302

第 1 章

汉英翻译基础

Essentials of Chinese-English Translation

本章提要 Main Points of the Chapter

本章讨论汉英翻译（英语简称为 C-E Translation）的基础知识，共四节：

第 1 节：对比分析汉民族与英美人思维方式的差异，包括整体与个体、悟性与理性、具象与抽象、直觉与逻辑等中西思维方式的对比；

第 2 节：对比分析汉英语言的基本类型和特征；

第 3 节：讨论语言对比与翻译研究的关系：语言对比研究的意义，对比分析与汉英语言研究、对比分析与翻译研究；

第 4 节：提出汉英翻译的“忠实”与“通顺”标准，探讨汉英翻译的三大步骤：原文理解、译文表达和译文校核。

第1节 思维方式与语言差异 (Thinking Patterns and Language Differences)

汉语和英语特征的形成与汉民族和英美人的思维方式存在一定联系，本章从汉民族和英美人的思维方式入手，探讨各自思维方式与各自语言的相互关系，以期更好地掌握汉语和英语的基本特征，寻求汉英翻译的最佳策略。

1. 整体与个体 (Macrocosm vs. Individuality)

中国传统哲学把世界看成一个整体，人和自然浑然一体，形成“天人合一”的有机整体论思想，而英美等西方人的整体观是以有确定时空形式的有限实体为对象，对其中个体的关注多于对整体的关注。

(1) 汉民族的整体观与英美人的个体观 (Macrocosm of the Chinese vs. Individuality of the English and Americans)

中国传统哲学强调思维上的整体观，把天、地、人视为一个统一的整体。孟子认为：“尽其心者，知其性也。知其性，则知天矣。存其心，养其性，所以事天也”，把“天”和“人”看成统一的整体。老子提出：“人法地，地法天，天法自然”，“道生一，一生二，二生三，三生万物”，表现出“天人合一”整体哲学观。整体观使得汉民族偏重直接而全面观察事物，经常发现事物各方面的对应、对称和对立。

英美人也强调整体性，但更关注整体中的个体，而不是个体的堆积，着眼于物质与能量的分别研究，注重元素、结构和形式的分析。古希腊的原子论者把原子视为不可分割，认为由“基本建筑材料”组成的物质是被动的。柏拉图 (Plato) 首先提出了“主客二分”的思想，亚里士多德 (Aristotle) 主张事物的本质存在于“一般的个体”之中，不能脱离个别而存在。这些对中世纪欧洲及近代产生了深刻的影响，如笛卡尔 (R. Descartes) 的“观念原子论”，罗素 (Russell) 的“逻辑原子论”等。“头痛医头，脚痛治脚”的方法也是西方个体观的体现。

(2) 整体和个体思维与汉英语言特征 (Thinking of Macrocosm and Individuality and Chinese and English Features)

强调整体的思维方式对汉语产生了一定的影响，使得汉语力求全面、周到，突出整体性

框架,词语的意义在很大程度上由上下文决定,在整体中反映。汉语造字构词上注重类属的整体概念,比如各种“树”的命名都用“木”旁表示类别(潘文国,1997:370):桃树、梨树、松树;在英语中,上面三种树则分别为:peach、pear、pine,以个体为主,相互之间几乎没有联系。汉语句子内部及句子之间注重内在关系和整体性,依据意义上的连贯或意念,句子之间可以少用或完全不用关联词语或形式词语。所以“汉语口语里特多流水句,一个小句接一个小句,很多地方可断可连”(吕叔湘,1979:27),但意义连续不断,充分体现了汉民族的整体思维方式。如:

三省十八县,汉家客商,瑶家猎户、药匠,壮家小贩,都在这里云集贸易。猪行牛市,蔬菜果品,香菇木耳,懒蛇活猴,海参洋布,日用百货,饮食小摊……满圩满街人成河,嗡嗡嚶嚶,万头攒动。若是站在后山坡上看下去,晴天是一片头巾、花帕、草帽,雨天是一片斗篷、纸伞、布伞。(古华:《芙蓉镇》)

本例采用了“流泻式疏放铺排”方式,“无主从之分,只有先后之别”,“句子、词组不辨,主语、谓语难分”(刘宓庆,1992:325),使用“人称”主语、主动语态、无主句和流水句等,句子相互之间的关系或意义较为模糊,表现了汉语语法的隐性和柔性。汉语造句注重的不是空间构架的严谨,而是“注重线性的流动、转折,追求流动的韵律、节奏,不滞于形,而是以意统形,削尽冗繁,辞约义丰。”(申小龙,1988:498)

在重个体分析的影响下,英语等印欧系语言的词法、句法呈显性、刚性,形态或形式在各个层面都表现得淋漓尽致。无论是选词造句,还是组织篇章,英语注重语言形式上的连接和完整,句子结构一目了然,主从关系跃然纸上。如下面的英语语段,即上面汉语例子的英译:

From eighteen counties in three provinces came Han merchants, Yao hunters and physicians, and Zhuang peddlers. There were two markets for pigs and buffaloes, stalls of vegetables, fruit, mushrooms and edible fungus, snakes and monkeys, sea-slugs, foreign cloth, daily necessities and snacks ... The place swarmed with people, rang with a hubbub of voices. If you looked down from the back hill on fine days, you saw turbans, kerchiefs, straw hats; on wet days, coir capes and umbrellas of cloth or oiled paper. (Gu Hua: *Furong Town*)

很明显,英词的词语、句子内部,以及句与句之间的组织和连接十分明确、严谨,具有很强的形式结构,以求个体的满足和完善。所以,“西方语言在某种意义上是一种‘形而下’的‘器’重于‘道’的语言。它以丰满的形态外露,重形合,句中各种意群成分的结合都用适当的连接词和介词来表现相互关系,形式严紧而缺乏弹性,力求言能尽意、关系裸露。”(申小龙,1988:495)

2. 悟性与理性 (Comprehension vs. Rationality)

悟性与理性是中西方民族不同思维模式的另一表现。相比而言,汉民族重悟性思维,英

美人偏理性思维。

(1) 汉民族重悟性思维，英美人偏理性思维 (The Chinese Emphasis on Comprehension Thinking, the English and American Preference for Rationality Thinking)

在中国哲学传统里，认知理性的精神似乎显得较为薄弱，更强调认知活动的体验性、直觉性，很少论及思辨理性的逻辑性和抽象性。儒、道、佛等先秦时代的思想家重视“悟”，如孔子的“不愤不启，不悱不发，举一隅不以三隅反，则不变也”，老子的“无”中生“有”等。

西方哲学始终关注理性问题，侧重事物的要素、结构以及形与体。柏拉图、亚里士多德、笛卡尔、康德、黑格尔等进行的哲学研究，直到后来的分析科学、语言哲学等，都分别从不同角度探讨并强调了人的认知理性的逻辑性、抽象性、普遍性和必然性。

(2) 悟性和理性思维与汉英语言特征 (Thinking of Comprehension and Rationality and Chinese and English Features)

汉民族重顿悟，讲求悟性，含蓄的哲学和宗教思想弥漫于汉语，汉语的模糊性（词性模糊、语义模糊、语言单位模糊）便是这一特点的反映，尤其在文言文中。重悟性使其语法呈隐性，话语中可以不断出现文字的跳跃，注重意念流，其清晰的脉络全凭“‘悟性’交流”（刘宓庆，1992：326）。如：

（若）知彼（而又）知己，（则）百战（而）不殆；（若）不知彼而知己，（则）（将）一战（及）一负；（若）不知彼（而又）不知己，（则）每战（将）必败。

本例中的句子或分句中省去了一些词语（如例中括号内增加的词），但句与句或分句与分句之间的语义、逻辑关系等并没因此而受到影响，读者可从上下文中或“意序”中悟出。

与汉语截然不同，英语重逻辑理念，具有严谨的组织形式，形态性功能外显、屈折变化丰富、主谓语不可或缺。所以，语言学家叶斯柏森 (Jespersen) 把英语称为具有“阳刚之气” (masculinity) 的语言。英译上面例子时，不但要把省略的部分补充出来，还要增加英语词法、句法等所需要的成分。下面译文中的黑体字就是汉语中可以省略但英语中不可或缺的词语：

You can fight a hundred battles without defeat **if you know** the enemy **as well as** yourself. **You will** win one battle **and** lose one battle **if you** know yourself but are in the dark about the enemy. **You will** lose every battle **if you are** in the dark about **both** the enemy **and** yourself.

3. 具象与抽象 (Concreteness vs. Abstractness)

中国传统思维注重实践经验、整体思考、事物本身及其外表，常常借助直觉体悟，从总体上模糊而直接地把握认识对象的内在本质和规律。西方思维传统注重科学、理性，重视分析、实证，在论证、推演中认识事物，然后对其本质进行总结、归纳和抽象思维，挖掘其规律。

(1) 汉民族重具象思维，英美人偏抽象思维 (The Chinese Emphasis on Concrete Thinking, the English and American Preference for Abstract Thinking)

具象思维是指通过静观、体认、顿悟，未经严密的逻辑程序和分析实证，直接而快速地获得整体感觉和总体把握的方式，具有重直观内省，轻实测论证，重直觉领悟，轻理论分析的特点。人的认识过程一般先从感觉、知觉和表象的感性阶段开始，上升到概念、判断和推理的理解阶段。但古代中国人非常重视具体的“象”，强调思维认识过程中表象的作用，以感觉、知觉、表象为依据，习惯于形象思维，注重直观经验。在认识过程中往往以表象代替概念，进行类比推理，从一般的、本质的和必然的属性来把握对象，撇开了个别的、非本质的和偶然的東西，以感性认识为主。

相比而言，英美人经过感觉、知觉、表象的感性阶段后，逐步上升到概念、判断、推理的理解阶段，进行抽象思维，即通过对事物感性认识的分析，获得对事物的理性认识。在《范畴篇》中，亚里士多德对语词作了分类，对印欧语的句子进行了抽象概括，总结出主谓(SV)结构。公元前5世纪，古希腊就开始了语法研究，归纳出语言的基本特征，公元1世纪特拉克思 (Dionysius Thrax) 著有影响深远的经典语法著作《读写技巧》(Techne Grammatike)。这样的语法著作及其语法研究表明西方人更善于抽象思维。

(2) 具象和抽象思维与汉英语言特征 (Thinking of Concreteness and Abstractness and Chinese and English Features)

在具象思维的影响下，汉语更倾向使用具体的词语，使用“‘实’、‘明’、‘直’、‘显’、‘形’、‘象’的表达法”(连淑能，1993: 139)，常常以“实”的形式表达“虚”的概念，以具体的形象表达抽象内容，以语义连贯代替形式衔接，但能从语言的逻辑关系及上下文中“悟”出其意义和逻辑关系。在诗词中，具象词语更是得到广泛的运用，如元代马致远的《天净沙·秋思》：

枯藤老树昏鸦，
小桥流水人家，

古道西风瘦马，
夕阳西下，
断肠人在天涯。

整个散曲基本上由事物的名词构成，几乎没有虚词，全诗借用具体的形象表达了抽象的内容，语言简洁、逻辑清晰、意义明确、主题鲜明、节奏感强，形散神聚，构成一幅羁旅漂泊者断肠情的画面。

由于英语的形态特征，尽管译者 Cyril Birch 尽可能再现原文的风格，其译文还是必须使用形态或形式词语，如 *at*、*the*、*and*、*with* 和分词后缀 *-ing*，以及单复数和第三人称等。请欣赏这首散曲的译文：

Autumn Thoughts

Dry vine, old tree, crows at dusk,
Low bridge, stream running, cottage,
Ancient road, west wind, lean nag,
The sun westering,
And one with breaking heart at the sky's edge.

抽象思维模式使英语中的抽象和概念性词语得到广泛的使用。高尔斯 (Gowers E, 1987: 79) 指出，英语“不惜动词而过分依赖名词，最终会使作者远离各种现实，远离事件发生的时间、方式和场合，从而又不知不觉习惯抽象、概括和笼统的表达方式了。”如下面的例子：

Even where there is no will, there is a way. There is a difference, of course, between chronic procrastination and purposeful postponement, particularly in the higher echelons of business. Corporate dynamics encourage the caution that breeds delay, says Richard Manderbach, Bank of America group vice president. He notes that speedy action can be embarrassing or extremely costly. The data explosion fortifies those seeking excuses for inaction — another report to be read, another authority to be consulted. (Michael Demarest: *The Fine Art of Putting Things Off*)

本例用了许多抽象词语，如 *difference*、*procrastination*、*postponement*、*caution*、*delay*、*action*、*explosion* 和 *inaction* 等，有利于深奥而抽象概念的表达。

4. 直觉与逻辑 (Intuition vs. Logic)

所谓直觉思维，就是基于有限的事实，凭借已有的知识和经验，对客观事物的本质及其规律性联系所作出的洞察、识别、理解和整体判断的思维过程。逻辑思维则是运用概念、判

断、推理、分析、例证、实证等理性方式来研究和认识事物的本质和规律,研究思维形式及其规律的科学。汉民族以直觉思维为重,而英美人则以逻辑思维为主。

(1) 汉民族重直觉思维,英美人偏逻辑思维 (The Chinese Emphasis on Intuition Thinking, the English and American Preference for Logic Thinking)

中国传统思维注重实践经验和整体思考,强调悟性,崇尚直觉思维,通过直觉总体而直接地把握认识对象的内在本质和规律。由于西方人重理性、分析和实证,逻辑则成为论证、推演中认识事物的本质和规律的必然手段。

我国先秦时的儒家、道家和佛教都注重直觉体悟宇宙本体。孔子说“内省不疚”,由心的内省来领会宇宙的根本规律。道家认为自然是一个整体,不可分析,只可感觉、体验、领悟。佛教的禅宗主张“顿悟”,“一闻言下便悟,顿见真如本性”(《六祖坛经》),相信瞬刻之间便可“豁然贯通”、“恍然大悟”,强调“不立文字”、“直指人心”,提倡“心净自悟,顿悟成佛”。(连淑能,2004)

在西方,古希腊哲学家亚里士多德开创了形式逻辑,提出了形式逻辑的同一律、矛盾律、排中律三大基本规律,研究了论证的三大要素:概念、判断、推理,提出了归纳法和演绎法,尤其创立了演绎推理的大前提、小前提、结论三段论以及整个形式逻辑体系,使逻辑成为证明的工具。形式逻辑对西方中世纪时期以及之后的西方哲学和自然科学都产生了深刻的影响。15世纪下半叶,自然科学的发展把自然界分门别类地进行剖析,进一步推进了形式分析思维模式。17世纪,英国哲学家培根发展了逻辑学,针对亚里士多德重演绎、轻归纳的特点,创建了归纳法,强调观察、经验、事实、实验和实证。

(2) 直觉和逻辑思维与汉英语言特征 (Thinking of Intuition and Logic and Chinese and English Features)

直觉思维不以试验和分析为重,对事物本质的认识会有很大的或然性和神秘性。不像英语,汉语的语言结构不够严谨,语法分析不够明确、系统,话语的理解主要建立在“悟”的基础之上。如:

出了垂花门,早有众小厮们拉过一辆翠幄青舳车,邢夫人携了黛玉坐上,众老婆们放下车帘,方命小厮们抬起,拉至宽处,驾上驯骡,出了西角门往东,过容府正门,入一黑油漆大门,至仪门前,方下了车。(曹雪芹、高鹗:《红楼梦》第三回)

本例有15个表示动作的词语,都是按照事件的时序排列的,前后顺序一目了然,动作描写形象生动,自然流畅。尽管动作的执行人几次变更,分别有“众小厮们”、“邢夫人”、“黛玉”、“众老婆们”,但整个描述还是清清楚楚、错落有致,因为汉语是以事件为中心来组织,而不是以人物为中心来组织的。人们注意的是一件事件事顺着时间顺序在进行,动作所述的人

物相对处于次要地位。(潘文国, 1997: 261)

根据亚里士多德的形式逻辑, 逻辑的产生是建立在对语言强烈的哲学意识和深刻的哲学反思之上, 而不是仅仅出于对思维规律的兴趣。由于受到形式逻辑的影响, 英语结构明确、形式严谨、形态清晰。语言的逻辑关系更明显: 各种逻辑关系都有相应的关联词语为标记, 一目了然。所以, 翻译上例时, 要增加一些形态或形式的词语, 如名词单复数、冠词、动词的时态以及句子间的连接词语等:

Outside the ornamental gate pages were waiting beside a blue lacquered carriage with kingfisher-blue curtains, into which Lady Xing and her niece entered. Maids let down the curtains and told the bearers to start. They bore the carriage to an open space and harnessed a docile mule to it. They left by the west side gate, proceeded east past the main entrance of the Rong Mansion, entered a large black-lacquered gate and drew up in front of a ceremonial gate. (Cao Xueqin and Gao E: *A Dream of Red Mansions*, Chapter 3)

这里只从悟性与理性、整体与个体、具象与抽象、直觉与逻辑四个方面对比中西方思维模式。当然, 中西方思维的差异还可以进行其他的对比: 伦理型与认知型、意向性与对象性、意象性与实证性、模糊性与精确性、求同性与求异性、后馈性与前瞻性、内向性与外向性、归纳型与演绎型(连淑能, 2004)等。它们对各自的语言都会产生一定的影响, 相互联系, 互为因果, 构成不同民族所特有的思维倾向。

5. 文字、思维和语言 (Script, Thinking and Language)

汉字是象形文字, 是音、形、义的统一体, “以形写意, 从概念直接到文字”, 具有直观性、直接性, 必须从整体把握其意义。英语是拼音文字, “以形记音, 以音载义”, 走的是“从概念到语音再到文字”的道路(潘文国, 1997: 156; 159), 形态标记十分重要, 这又与英美人的个体性思维相匹配。

汉字沿自象形, 取象于物, 与所指对象存在形的相似, 其意义以字形和物象的相似为理据, 用字形描写字所指之物, 具有表意性、直观性。况且, 古代的汉语还没有标点符号, 字与字之间也没有间隔, 阅读时, 首先必须通读整篇, 才能准确理解和断句。这样的方式延续了几千年, 对汉民族的思维模式无疑产生了一定的影响, 促进了综合思维的形成和发展。英语采用了拼音文字, 字形与字的读音具有一致性和对应性, “语音是第一性的, 文字是第二性的, 在这种体系里, 文字只能是‘符号的符号’”(潘文国, 1997: 156), 与所指事物之间没有什么联系, “从概念先到语音再到文字”, 无直观性, 但很抽象。拼音文字无法直观地反映事物, 其语法选择了理性化和形式逻辑的发展方向, 发展了一套完备的语法手段(如词的屈折变化, 性、数、格和时、体、态标记)来反映事物的内在本质和事物间的关系。

汉语象形文字是对客观事物的直接反映，很直观。随着汉字的长期使用，直观性使人们考虑问题时，习惯于从整体、全面、外表来思考，倾向于直观反映客观世界，促进整体思维的发展。从思维的规律和特点来分析，汉语不把逻辑分析或是理性认识的结果展示在语言的表层，而当作一个过程 and 手段，其目的是使对事物的描写更直接、更直观，更具有整体性。

英语的拼音文字与描写的事物无任何直接或对应关系，但采用各种不同的形态来分析和描述事物之间的关系，总结出来，比汉语要抽象得多，是抽象的逻辑分析。英语句法中，抽象的逻辑分析不仅是一个过程，而且借助于屈折变化、复合句句法结构等语法手段表达思想，形态是抽象逻辑分析的重要手段和结果。

象形文字促进了汉民族的整体思维，汉字的音、形、义统一体深化了汉字的表意性，强化了语义。英语的拼音文字以分析和抽象为主，能更好地对客观世界进行抽象化，在语法上体现为形态为主轴，形合手段得到了充分的运用。文字、思维和语言相互作用，相互发展。

翻译实践

- ① 这是革命的春天，这是人民的春天，这是科学的春天！让我们张开双臂，热烈拥抱这个春天吧！
- ② 希伯牺牲了。他是一个著名记者，却是以一个战士的身份在战场上牺牲的；他是一个欧洲人，却是在中国的抗日战场上牺牲的。
- ③ 也许是吴所长的开场白把瓶口封紧了，应该发言的两大派都暂时沉默，不愿过早地暴露火力。

第2节 汉英语言对比概要

(Outline of Contrast between Chinese and English)

本节主要对比分析汉语和英语的基本类型和主要语言特征，使学习者能够较好地把握汉语和英语的相同点和差异，为汉英翻译策略的学习和掌握作好准备。

1. 汉英语言基本类型对比 (Contrast between Basic Types of Chinese and English)

语言学家对世界上的语言进行了分类，把汉语划归为汉藏语系 (Sino-Tibetan family)，英语划

归为印欧语系 (Indo-European family)。在此基础上, 讨论了汉语和英语的基本类型。下面将介绍较为典型的几种: 语义型语言与形态型语言、话题—说明与主语—谓语、声调语言与语调语言。

(1) 语义型汉语与形态型英语 (Semantic Chinese vs. Morphological English)

语义型语言是徐通锵 (1992: 176) 先生提出的。汉语重语义, 注重语言意义, 依靠词序 (word order) 和虚词 (empty word) 而不是通过形式或形态来组词造句、表达语义和语言之间的相互关系。这是汉语语义性特征的重要表现。如:

- ① 他是个日本女人。
- ② 你要死了找我。
- ③ 里面太冷了, 我要出去晒太阳。
- ④ 我的肉很贵, 你的很便宜。

例①和例②的意思分别是“他的佣人是个日本女人”和“你的小松树要死了找我”(Chao, 1968: 94), 例③和例④的句子在别的语言中属于不合格的句子, 但在汉语里很常见。这样以语义为重的句子不能根据句法来分析意义, 而要借助语境等来理解。

英语等印欧语言是形态型语言, 形态特征十分明确, 有丰富的屈折变化, 如词语的数、性、格的变化, 动词时态变化、句子的主谓一致等。如:

- ① a rainfall; earthquakes
- ② work — worked — worked; drive — drove — driven
- ③ the playboy's ball; the room's floor
- ④ excellently; more wonderfully
- ⑤ Another house was built last year.
- ⑥ She sings well.

上面例①为名词单复数的区别; 例②说明动词具有不同的形态: 原形、过去式和过去分词; 例③为名词所有格形式; 例④是有标记词的副词; 例⑤为英语被动结构; 例⑥表示句子主谓一致的情况。

(2) 话题—说明与主语—谓语 (Topic-Comment vs. Subject-Predicate)

话题—说明和主语—谓语属于两种句子结构, 前者是汉语句型的总结, 后者是英语句型的概括。

话题—说明和主语—谓语既是汉英句型的概括, 又是汉英语言不同类型的表现。

话题—说明 (topic-comment) 结构中的前者指说话者想强调的对象, 始终置于句首, 后者紧跟在话题的后面, 是对前者的阐述或陈述, 它们之间一般有一个潜在的“停顿”(Chao,